

Pierre Marcel MONTMORY  
**VOYAGE SOLITAIRE**

*La muse jamais ne dort,*

*L'amour jamais mort.*

traduit en arabe par Abdecelem IKHLEF

رواية مقروءة

Roman parlé



بيار مارسيل مونموري

## سفر منفرد

ملهمة الفن لا تنام أبدا

والحُب لا يموت

ترجمة عبد السلام يخلف

## تحذير

لم تتم كتابة هذا النص كي يكون مرفقا بالموسيقى. الموسيقى الوحيدة التي نسمعها هي صوت المتكلم. لم يُكتب هذا النص في شكل أبيات شعرية ولكن في شكل كلمات. يتم التهام الكلام من قبل المتكلم الذي عيّن توليفته لتكرير نفسه. يجب أن يكون القولُ هو الذي ينتزع كل غرور. تماما مثل ضرورة أن نعيش لفهم. أن تكون كأس الشارب ممتلئة دون أن تفيض. هناك ما يكفي من الخطوط المكتوبة التي تكفي بذاتها. لا كثير يكفي أبدا. من المؤلم أن تجوع حين يأكل الجميع. لقد تم تحذيركم الآن.

المؤلف المتحرر

بيار مارسيل مونموري

## سفر منفرد

رواية مقروءة

لصاحبها بيار مارسيل مونموري

ترجمة عبد السلام يخلف

- المنحوتة لنزار علي بدر / جبل صافون / اللاذقية، سوريا

[www.poesielavie.com](http://www.poesielavie.com)

الناشر بيار مارسيل مونموري

ردمك 978-2-924985-30-1

الغلاف: تشكيل حجري من جبل صافون بسوريا

نزار علي بدر ، نحات من اللاذقية

## تقديم

### الرحلة الأخيرة للمكتشف

أتذكر أسلافي المكتشفين الذين جابوا الأرض من حيّ إلى آخر وتحدثوا إلى شعوبهم ليكونوا منهم بلدانا. أحيانا، غنى هؤلاء الشعراء عندما تحوّل الشعور العميق بداخلهم إلى قصيدةٍ وقدموا أنفسهم هدايا تمامًا مثل الطعام الطازج للأشغال والأيام.

هذه الرحلة الأخيرة للمكتشف – عندما سكتَ صوته في آخر أنفاسه، يُذكرني بمسارتي، وأواصل سيرتي مستريحًا بكلماته الأخيرة - كلماته التي تتبع كلماتي خلف كلّ واحدة من خطواتي في استعجالي لتلبية حاجاتي الأساسية مثل الماء والخبز والملبس والنوم. لقد حوّل المكتشف الحياة إلى أشعار لأنه يجني منها كل الثمار، منها الأحلى ومنها الأكثر مرارة أيضًا. بأحضان ملاء زوّادته وعندما توقف على عتبةٍ مضيافةٍ بها نفرٌ قليل من الناس، أخرج الجوهرَ الجديدَ لكلماتٍ طازجة طالعة من قلب قلبه واستمع إليه الناس مثل مبعوث سماوي من فلك عاقل.

أصبح الضائعون متطوعين للغرق، والسفينةُ غدت ملجأً أموميًا لبلادهم حيث تسموا من تلك اللحظة بأسماء القبطان لتعليم ذريتهم الطرق النبيلة لبلوغ الجمال.

لم يوافق المكتشف أيضًا على مقايضة حماره بألة ضجيج ننته، تحطمُ المناظر الطبيعية وتخيفُ العصافير. فضّل الحُبّ الأبديّ على التقدم الكاذب.

مشى على رجليه كما مشت الإنسانية حافية القدمين. لقد صرّخ كما صرختُ أيضًا على أولئك الذين تركوا الرّسنَ يحكمهم وباعوا ذكاءهم لفكرةٍ عصريةٍ والذين يغازلون الأشباح وهم أصنام الجشعين الذين يلهمهم المكر.

ولكن ماذا لو كان لديك فمٌ وذراعين فقط للتغلب على الهواء؟ ماذا تفعل عندما يُطبق العقل الذي بلا قلب على الكلمات ويُخرج الأسلحة؟ ماذا تفعل عندما يتهمُ الرجلُ الضائعُ مرشديه بفقدانه؟ ما العمل؟

قصائد! قصائد جديدة تولد في منبع قلبٍ حر وكلامها ماء الفم حين يبقبِق اللسان عند إخراجها.

أن نقول آخر قول - إذا ما نحن لم نسمعه، فإن الظلام سيزداد سوادًا ويطيل الليل الذي صار يبدو بالفعل لا نهاية له.

الرحلة الأخيرة، الخطوة الأخيرة قبل الانتصار على وقتها والتي لن تُتعب أبدا مسيرات الشجعان، وفي الصباح الموالي تستفيق بلادٌ تخط إيماءاتها مع أشعة الشمس اللامتناهية.

ومع ذلك فإنها تحرق الرغبة التي لا نرغب فيها بينما سيخفف القمر من المداعبات القاسية للحروب ضد الذات. ويشعل المكتشف غليون الحشيش ليختبئ خلف ستار الدخان في قرنه. قرئه الذي عبّرته الأضواء التي لا تلمع سوى على نجوم الأبطال المستحقين. ليلة بيضاء إلى الأبد حيث يحافظ الحارس - الشاعر على نار الصداقة مشتعلة، النار التي حولها يتم تشارك الماء والخبز والثوب والنوم.

أيها الشاعر! أنت تصغي إليّ وأنا أجلس بالقرب منك في ضوء اللهب وأتكلم وكأنني أثبت وجودك لي لأن حزني هائلٌ ويهددُ بغرق في البعد أكثر.

في نهاية أنفاسي، هل سيوجد هناك فرح؟ نعم، أنت تقول لي نعم، نعم، في نهاية القصيدة ستكون قد أنشأت كونا حيث تذهب الدول الأجنبية معاً لتصنع أرضاً للمنفى لأولئك الذين فشلوا في الصمت المطلق للحدثات بينما سينهض الشعراء بعدما جنحت سفينتهم، بعد أن يكون شعورهم قد هاجر إلى قصيدتهم.

ولكن من يستمع معي للأبيات الغريبة لهذا الشاعر؟ شيوخٌ بسمع غريبٍ وموهبةٍ للكلام، كبار السن الذين يحولون أقوالك إلى كلام مألوف، والعالم الجديدة - الأطفال الذين يفلدون الأجداد، من خلال تقليد كلماتهم وغناء فرحتهم السانجة - التي يضيفون إليها حركات العمال في طريقهم على جميع الدروب التي ستكون في هذا اليوم.

في رحلة المكتشف الأخيرة، لم يعد كلامي محاصراً، تمّ اختيار كلماتي وقراءتي هادئة.

من خلال نافذتي أسمع ضجيج الساحة العامة التي أعيدت للتجار وأمدّ أذني ولا أتلقى إلا كلمات واهنة، همس طفولي منطفي، صرخات حناجر مخنوقة، والصمت الثقيل لضجيج يصبم الأذان آت من آلة تنتج إشارات للتجمع، عواء صفارات الإنذار، تحذيرات الحمولات كما لو أن العديد من القطعان تلاقى في ذهابها إلى وجهات لا تعترف بها سوى المخابرات البكماء.

تتألاً الطبيعة بالكثير من العناق حتى أني أشعلُ ناراً عكسية لإخماد هذا الحريق الأخير. إنها بداية رحلتي، الإيماءات الأولى لقصيدتي اليوم، الكلمات الأولى لحياتي.

بعد آخر رحلة لمكتشف الشعر.

بيار مارسيل مونموري - مكتشف

## *Avertissement ;*

*Ce texte n'est point fait pour être accompagné de musique. La seule musique que l'on y entend est celle de la voix de celui qui parle.*

*Ce texte n'est point écrit en vers mais en paroles. Les vers sont mangés par le parleur qui a fixé ici sa partition pour se répéter.*

*Il faut que ce soit le dit qui emporte toute vanité. Comme il faut vivre pour comprendre.*

*Que le verre soit plein du buveur mais que la coupe ne déborde. C'est assez de lignes écrites qui se bornent.*

*Tant n'est point qui suffit trop. Il est dur d'avoir faim quand tout le monde mange.*

*Vous voilà avertis.*

*L'auteur délivré,*

*Pierre Marcel Montmory*

### **VOYAGE SOLITAIRE**

Roman parlé

de

**Pierre Marcel MONTMORY**

Sculpture de **Nizar Ali Badr** / Jabl Safoon / Syria Lattakia

[www.poesielavie.com](http://www.poesielavie.com)

**Pierre Marcel Montmory Éditeur**

ISBN 978-2-924985- -

Couverture : composition de pierres du mont Safoon en Syrie  
par Nizar Ali BADR, sculpteur de Lattaquié

## *Préface*

### **LE DERNIER VOYAGE D'UN TROUVEUR**

Je me remémore mes ancêtres trouveurs qui arpentaient la Terre d'un quartier à l'autre et portaient parole à leurs gens pour en faire des pays.

Ces poètes chantaient parfois quand le sentiment profond vibrait dans leur corps fait poème, et ils s'offraient en dons comme la nourriture fraîche des travaux et des jours.

Ce dernier voyage du trouveur - quand sa voix s'est tue au bout de son souffle, me rappelle à mes chemins, et je continue, ma marche, reposé par ses dernières paroles – ses paroles qui suivent les miennes derrière chacun de mes pas, dans ma hâte de satisfaire mes besoins élémentaires comme l'eau, le pain, l'habit, le sommeil.

Le trouveur versifiait la vie car il en récoltait tous les fruits, les plus sucrés et les plus amers aussi, par brassées il remplissait sa besace et alors, à l'arrêt, sur le seuil hospitalier de quelques humains, il en ressortait l'essence neuve des mots frais sortis de l'âtre de son cœur et les humains les écoutaient comme les oracles sortis d'une arche douée de raison.

Les égarés devenaient naufragés volontaires et l'arche le sanctuaire maternel de leur pays où, désormais, ils prenaient des noms de capitaines pour enseigner à leurs rejetons les nobles manières pour atteindre le beau.

Le trouveur n'avait pas non plus accepté de troquer son âne contre une machine à bruits puante qui défonce les paysages et fait fuir les oiseaux. Il a préféré l'éternel amour à l'éphémère progrès.

Il a marché à pied comme marchait l'humaine déchaussée. Alors, il a gueulé comme je gueule aussi, après les gens qui se sont laissé passer le licou, et qui ont vendu leur intelligence pour une idée à la mode, et qui courtisent des fantômes, idoles des cupides que la malice inspire.

Mais que faire quand on a que sa gueule et ses deux bras pour battre l'air ? Que faire quand la raison sans cœur enferme les mots et sort les armes ? Que faire quand l'égaré accuse ses guides de l'avoir perdu ? Que faire ?

Des poèmes ! Des poèmes neufs qui naissent de la source d'un cœur libre, dont les mots sont l'eau de la bouche et que la langue clapote en les éjectant !

Dire le dernier dire que - si l'on ne l'a pas entendu, les ténèbres s'épaissiront et allongeront la nuit qui paraît déjà interminable.

Le dernier voyage, le dernier pas avant la victoire sur son temps, qui n'aura jamais fatigué les marches des valeureux et, au matin suivant, se lève un pays mêlant ses gestes aux rayons du Soleil infini.

Et pourtant il brûle le désir que l'on réproue tandis que la Lune adoucirait la rugueuse caresse des guerres contre soi-même.

Et le trouveur allume sa pipe de haschich, pour se cacher derrière l'écran de fumée de son siècle. Son siècle traversé des lumières qui ne brillent que sur les étoiles méritées des héros, une nuit à jamais blanche, où le veilleur - le poète, entretient le feu de l'amitié, le feu autour duquel se partage l'eau, le pain, l'habit et le sommeil.

Poète ! Tu m'écoutes, je suis assis près de toi dans la lumière des flammes et je parle comme pour me prouver ta présence, car mon chagrin est immense et menace de me noyer plus loin.

Au bout de mon souffle, y aurait-il une joie ? Oui, tu me dis oui, oui, à la fin du poème tu auras créé un Univers où les pays étrangers vont ensemble faire une terre d'exil pour ceux qui ont échoué dans le silence absolu de la modernité, tandis que les poètes se relèveront de leur échouage après que leur sentiment ait migré dans leur poème.

Mais qui écoute avec moi les vers étranges de ce poète ? Les anciens à l'oreille curieuse et doués de parole; les anciens qui transforment tes dires en parlure familière, et les nouveaux mondes - enfants qui imitent les ancêtres, en mimant leurs mots et chantant leur naïve joie - à laquelle ils ajoutent les gestes des travailleurs en route sur tous les chemins qui se feront dans ce jour.

Dans le dernier voyage d'un trouveur, ma parole n'est plus prisonnière, mes mots sont choisis, ma lecture est sereine.

Par ma fenêtre j'entends le bruit de la place publique rendue aux marchands et je tends l'oreille, je ne perçois que des paroles essoufflées, des murmures enfantins éteints, des cris de gorges serrées, et, et le silence pesant du bruit assourdissant de la machine qui produit des signaux de rassemblement, des hurlements de sirènes, des avertisseurs de charges, comme si plusieurs troupeaux se croisaient, allant vers des destinations reconnues seulement par des intelligences muettes.

La nature bout de tant d'embrassements que j'allume un contre feu pour éteindre cet incendie ultime. C'est le début de mon voyage, les premiers gestes de mon poème d'aujourd'hui, les premiers mots de ma vie.

Après le dernier voyage d'un trouveur en poésie.

*Pierre Marcel Montmory - trouveur*

**VOYAGE SOLITAIRE**

سفر منفرد



Lorsque j'arriverai chez toi, prépare un feu de rêves  
 Les nouvelles que j'apporte je les lirai au coin de ton œil  
 Remplis ta cruche d'eau douce pour mes oliviers bavards  
 Et tu rompras une galette d'orge pour ma faim curieuse  
 Même si tu n'as rien attends-moi tranquille sur ton seuil  
 Dans ma marche j'aurai ramassé le meilleur des nectars

حين أصلُ إلى منزلي أشعلُ نارًا من أحلام  
 الأخبارُ التي أحملها سأقرأها في زاوية عينك  
 إملأ قلتك بالمياه العذبة لأشجار زيتوني الثرثرة  
 وسوف تقطعين كسرة الشعير لجوعي الغريب  
 حتى وإن لم يكن لك شيء، انتظرنى بهدوء على عتبة دارك  
 سأكون في مسيرتي قد التقطتُ أفضل الرحيق

J'allonge mon pas lourd de certitudes dans les cailloux  
 Sur la peau du dos des montagnes ravagées de sources  
 Je mène mon troupeau de verbes serrés dans mon sac  
 Mon bâton de marche pousse la ligne de l'horizon fou  
 Sur les côtés de mon sentier se tiennent les crocs des ours  
 Ma dernière heure mon ombre me suit comme un pacte

أطيلُ خطوتي المثقلة باليقين في الحجارة  
 على جلدِ ظهرِ الجبال التي دمَّرتها الينابيعُ  
 أقودُ قطيعًا من الأفعال المرصوفة في حقيبيتي  
 عصا المشي تدفع خط الأفق المجنون  
 على جانبيّ طريقي تقفُ أنيابُ الدّابة  
 ساعتِي الأخيرة ظلّي يتبعني مثل عقد

Je vais porter parole aux habitants des cavernes  
 Qui ne sont pas sortis de ces repaires de la terre  
 Où mûrissent les grains de blé dur quand le ciel est tendre  
 Et à ces buveurs de lait ignorants tout des tavernes  
 Je ferai voir tout l'invisible caché sur la terre  
 Qu'ils soupçonnent de vouloir toujours leur apprendre

سأتحدثُ إلى ساكني الكهوف  
 الذين لم يخرجوا من مخابئ الأرض هذه  
 حيثُ تنضجُ حبوبُ القمح الصَّلبِ عندما تكون السماءُ لينةً  
 إلى هؤلاء شاربِي الحليب الذين يجهلون كلَّ ما في الحانات  
 سأري للآخرين كل مخفيّ على الأرض  
 يشكون في أنه ما زال يريدُ تعليمهم

Qui de loin me fera signe franc m'espérant de son seuil  
 Que d'autres portes se refuseront comme vent claqué  
 La tendre pierre finit par s'user mais la nature dure  
 Que je lui apporte nouvelle naissance ou vieux deuil  
 Qu'il m'offre le peu qu'il possède ou montre ses trésors  
 L'hospitalier polit son cœur le sauvage perdure

من الذي سوف يشير من عتبه إليّ من بعيد بصراحة يرتجيني  
 حين ترفضني الأبواب الأخرى حين تصفّعها الريحُ  
 الحَجَرُ الناعمُ ينتهي متآكلاً لكنّ الطبيعة تدومُ  
 سواء أحضرتُ لها ولادةً جديدةً أو جداداً قديماً  
 فليمنحني القليلَ الذي يمتلكه أو يبين كنوزَه  
 يصقل المضيافُ قلبه أما المتوحشُ فيظلُّ خالداً

Maintenant loin du départ et toujours arrivant le soir  
 Le premier feu allumé et l'ombre qui s'habille en noir  
 Je surgis entre les pierres empilées des logis muets  
 Entre les cris des bêtes et les voix des humains sujets  
 Que j'interroge leur porte honoré d'indifférence  
 Ma dignité me laisse entrevoir l'aimable chance

الآن بعيدًا عن البداية والوصول دوما في المساء  
 حين اشتعلَ الضوءُ الأول والظلُّ الذي يرتدي الأسودَ  
 أطلُعُ بين الحجارة المقدسة في منازل بكماء  
 بين صرخات الوحوش وأصوات البشر الطائعين  
 سأسائل مدخلهم تكرمني اللامبالاة  
 تسمح لي كرامتي برؤية الحظ اللطيف

Me sourit une antique connaissance hôtelière  
 Sinon je passe le gué et file loin des barrières  
 Et me loge dans un creux affable pour ma fatigue  
 Et du moins sans paroles me laisse manger des figues  
 Je digère ma nuit à la table des étoiles en fête  
 Ou subit l'affreux temps de la disette des défaites

يبتسم لي أحدُ معارفي بفندقه القديم  
 لولاه لكنثُ اجتزتُ المعبرَ وهربتُ بعيدًا عن الحواجز  
 وأودعتني في حفرة لطيفة بارهاقي  
 وفي صمت على الأقل تسمح لي بأكل التين  
 أهضمُ ليلتي إلى مائدة النجوم المحتفلة  
 أو أعاني بشاعة الوقت في قحط الهزائم

Quand je suis l'hôte d'un ami reconnu par son accueil  
 Joyeux je flambe au feu ses paroles et recueille  
 Les braises brûlantes de son journal extraordinaire  
 Des dons merveilleux de son grand et humble ordinaire  
 Ma curiosité s'excite par des questions muettes  
 Que mon hôte devine et satisfait mes requêtes

عندما أكون نزيلَ صديقٍ مضيافٍ  
 أحرق كلماته بمرح على النار وأجمعُ  
 الجمرَ الساخنَ لمذكراته العجيبة  
 هدايا رائعة من مألوفه العظيم والمتواضع  
 أثارت فضولي أسئلة بكماء  
 يحرزها مضيبي بتخمين ملبياً طلباتي

Plus fort que moi le sentiment remonte des profondeurs  
 Et soudain je me mets à parler comme à mon heure  
 Où sans plus tarder je dis ce que je me sens devoir  
 Dire pendant qu'il est encore le temps de dresser mémoire  
 Que mes hôtes d'un instant profitent de mes récoltes  
 Que j'ai dument engrangées pour nourrir le sang désinvolte

رَغْمًا عَنِّي يَطْلُعُ الشَّعُورُ مِنَ الْأَعْمَاقِ  
 وَفَجْأَةً أَبْدَأُ الْحَدِيثَ كَمَا فِي وَقْتِي  
 حَيْثُ بَدُونَ تَأْخِيرَ أَقُولُ مَا أَشْعُرُ بِوَأَجِبُ قَوْلَهُ  
 مَا دَامَ لَا يَزَالُ هُنَاكَ وَقْتُ التَّذَكُّرِ  
 مَا دَامَ ضَيْوُفِي لِلْحِظَّةِ يَتَمَتَّعُونَ بِمَحَاصِيلِي  
 الَّتِي خَزَّنْتُهَا لِأَطْعَمَ الدَّمَ الْوَقْحَ



Les pierres sont à l'humain ce que la pierre est à l'eau  
 Et le bon grain mûrit comme l'apprêt du parfait levain  
 Des mains travailleuses d'une payse au four du pays  
 Les hommes distribuent le pain à tous comme bien il faut  
 Vivre et mourir et naître sans peur ici et demain  
 Le plein chant d'amour des friches humaines a jailli

الحجارة للإنسان بمثابة الحجارة للمياه  
 وتتضجُ الحبوبُ الجيدة مثلما تحضّرُ الخمائرُ المثالية  
 لعاملة في فرن القرية بأيدي نشيطةٍ  
 يوزّع الرجالُ الخبزَ على الجميع كما ينبغي  
 العيشُ والموت والولادة دون خوفٍ هنا وغداً  
 تنشأ أغنية الحبِّ الكاملة من قفار البشر

Avant l'aube le jour tend son poing dans un coin de la nuit  
 La rumeur inquiète tapie dans les collines humides  
 Et le vent capricieux retenant son souffle échaudé  
 Comme si tout devait commencer maintenant tel un ennui  
 Logé dans le cœur des pierres un poison apatride  
 Coule dans les veines de cette terre ravaudée

قبيل الفجر يمدّ اليومُ قبضةً في زاوية من الليل  
 الشائعاتُ قلقة متخفية في التلال الرطبة  
 والرياحُ النزقة تمسك أنفاسها المحروقة  
 كأن كل شيء يجب أن يبدأ الآن  
 تمامًا مثل المَلل القابع في قلب الحجارة مثل سمِّ عديم الجنسية  
 يسيل في عروق هذه الأرض المدمّرة

Et soudain il pleut du fer rougi et coule le sang noir  
 Les gestes déréglés des hommes et la parole muette  
 Des bouches qui se tordent et mordent leurs lèvres  
 Des ombres coupantes et des lames d'éclairs un drap noir  
 Recouvre d'encre l'horreur établie et les amulettes  
 Des chiens sans collier étonnés de brûler de fièvre

فجأة تمطر الحديد المحمرّ ويتدفق الدم الأسود  
 حركات الرجال مشوشة والكلام أبكم  
 أفواه تتلوى وتعضُّ على شفاهها  
 ظلال حادة وشفرات البرق من غطاء أسود  
 يلفّ بحبره الرعب القائم  
 وتمائم كلاب بدون طوق مندهشة خوف الاشتعال بالحمى

Comment les hommes d'ici n'avaient pas cru les remous  
 Dans l'eau des sources claires dans la boue des marais  
 Les tourbillons des vents le lait où le marc du café  
 Non le temps leur donnait la santé et l'éternel fou  
 Qui suffisait à leur contentement chaque jour fait  
 Sans qu'il ne fut jamais possible un seul autodafé

كيف لم يصدّق رجالُ هذا المكان الدوامات  
 في ماء الينابيع الصافية في طين المستنقعات  
 زوابع الرياح والحليب حيث طحين القهوة  
 يمنحهم الوقتُ الصحةَ والمجنون الأبدى  
 الذي يكفي لإرضائهم كلما يأتي يومٌ  
 دون أن يكون من الممكن تنفيذ إعدام واحد بالحرق

Pour le temps haché par le fer et la patience des vers  
 Aucun n'avait jamais fait cauchemar inouï de cette boue  
 Qui recouvrait mal le bonheur des simples ignorés  
 Faciles à rayer des cartes au temps des affaires  
 Des étrangers étant surgis de l'innommable trou  
 Pour se gaver d'or noir et hisser leur drapeau déshonoré

من أجل الوقت المفروم بالحديد وصبر الديدان  
 لم يَزُرْ أيًا منهم كابوسٌ مدهشٌ من هذا الطين  
 الذي لا يغطي جيدًا سعادة البسطاء المجهولين  
 الذين من السهل مَسْحهم من الخرائط في أوقات العمل  
 بعد أن خرج الغرباء من الحفرة التي لا توصفُ  
 لتذوق الذهب الأسود ورفع عَلمهم المشين

Ils avaient avec eux la confiance bornée au plus haut  
 Et les armées de pauvres convoyaient les butins  
 Aux châteaux qu'ils construisaient en pierres et en sueur  
 Ils figuraient à l'heure des supplices témoins par défaut  
 Et gagnaient des tours au manège des tristes putains  
 Et les meilleurs remerciaient leurs bourreaux en quatrains

كانت لديهم ثقة عمياء عن آخرها  
 وجيوش الفقراء تنقل الغنائم  
 إلى القصور التي بنوها بالحجارة والعرق  
 يظهرون في وقت التعذيب كشهود حتميين  
 يفوزون بدورات في لعبة الساقطات الحزينات  
 والأفاضل فيهم يمدحون جلاديهم بربايعيات

Terres usées jusqu'au sable et sources taries de l'envie  
 Les hordes de déshérités filaient la ligne dure  
 De chaque côté de l'horizon l'errance les menait  
 D'une frontière à l'autre pour rançonner leur vie  
 D'un bout de haillon ils faisaient une digne voilure  
 Pour qu'on les vit de loin disparaître à jamais

أراضي منهكة حدّ الرمل وينابيع جفت رغبته  
 جحافل المحرومين تخطيط الخيط اليابس  
 على جانبي الأفق يقودهم الترحال  
 من حدود إلى أخرى لفدية حياتهم  
 بقطعة من أسمال أقاموا شراعًا لائقًا  
 حتى يُروا من بعيد وهم يختفون للأبد

Pays effacés sous les voies commerciales goudronnées

Pays volés aux souvenirs à la mémoire perdue

Sans billet de retour toujours en avant de la mort

Peuples vagabonds des crépuscules abandonnés

Sans sépulture qu'une couverture de terre nue

Ils vont, par millions, faire l'article au pied du veau d'or

بلدانٌ تمَّ محوُّها تحت طرق التجارة المبلطة

بلدانٌ سُرقت من ذكريات ذاكرة مفقودة

بدون تذكرة للعودة دائما قبالة الموت

شعوبٌ مشردة في شفق مهجور

دون قبر باستثناء بطانية من التراب العاري

بالملايين سوف يصنعون ذاك الشيء أمام العجل الذهبي



On appelle sa vie la chance quand on est du bon côté  
 La balance est truquée le ventre à peu près plein  
 Les nuages ne tombent pas sur les têtes numérotées  
 Ah vraiment il fait bon survivre sans se faire botter  
 On consomme sa misère sans tirer sur ses liens  
 Et si on se tait le cerveau bien vide on peut roter

نسَمِّي حياتِه حَظًا حين نَكون في الجانِب الأَمِن  
 المِيزانُ مَزوورٌ والمِعدةُ شَبه ممتلئة  
 لا تَسقُطُ الغيومُ على الرُؤوسِ المُرَقمة  
 أه ما أجمل العيش دون التعرض للركل  
 نستهلك بؤسنا دون أن نسحب الزنادَ على من هم روابطنا  
 وإذا صمتنا بأدمغتنا الفارغة فيمكننا التجشؤُ

Seulement le soir revient avec son cortège d'ombres  
 Le sommeil agité par un souffle sur la braise des ruines  
 Nous entraîne au pays gras dans les bras des mères  
 Et tous les enfants qui ne se comptent plus en nombre  
 Appellent leurs pères quand la peur de naître culmine  
 Et les rêves soudain reprennent et l'utopie prospère

يعود المساء فقط مع موكب الظلال  
 حائر النوم بنفسٍ على جمر الانقراض  
 يأخذنا إلى بلدٍ بدينٍ في أحضان الأمهات  
 وجميع الأطفال الذين لم يعودوا يُحسبون بالأرقام  
 ينادون آباءهم حين يتراكم الخوف من الولادة  
 وفجأة تعود الأحلام وتزدهر اليوتوبيا

Pourquoi l'aube pour les veilleurs et le jour pour les morts  
 Sur la poussière du vieux temps voici la boue du nouveau  
 Avec de quoi pétrir les mains feront sentir le pays  
 Sans plus de fatigue que celle de l'or qui dort  
 Avec qui tout le monde réalisera les travaux  
 Et alors quels beaux visages la carte de ces pays

لماذا يكون الفجر للعسس والنهار للموتى  
 على غبار الزمن القديم ها هو طينُ الزمن الجديد  
 ومعه ما يمكن عجنه ستمنحنا الأيدي رائحة البلد  
 دون تعبٍ أكثر من تعبِ الذهب المخبأ  
 الذي سيُمكن الجميع من تنفيذ أشغالهم  
 عندها بالجمال تنمو خريطة هذه البلدان

Vous lirez ce poème sage pays d'un visage  
 Où les tempêtes ont fini par amener le beau temps  
 Avec la patience et le calme dans l'effort  
 Vous ne regretterez pas votre obligé passage  
 Qu'à l'arrivée pour votre départ vous aimerez d'autant  
 Que la muse jamais ne dort l'amour jamais mort

سوف تقرأ هذه القصيدة الحكيمة كوطنٍ لوجهٍ  
 حيث انتهت العواصفُ من جلب الطقس الجيد  
 بالصبر والهدوء في الجُهدِ  
 لن تندمَ على مرورك الحتميِّ  
 عند الوصول من أجل انطلاقك ستحبُّ هكذا  
 كي لا تنام ربة الحب و لا يموت الحبُّ أبدا

Alors je suis revenu au pays plat l'assiette vide  
 Pas un grelot de sous sonnait dans l'écuelle du refus  
 Et les vallées et les montagnes déchaînaient leurs vagues  
 Et s'engouffraient dans l'abîme du ciel rouge éventré  
 Aucune ancre de bras ne retenait plus aucun surplus  
 Et la récolte était poussière de sueur et cris muets

لذا عدتُ إلى البلد المسطّح بالصحن الفارغ  
 لا صوتَ لنقودٍ ترنّ في قصعة الرفض  
 أطلقت الوديانُ والجبالُ العنانَ لأمواجها  
 وتغرق في هاوية السماء الحمراء الممزقة  
 لا مرساة من ذراع تحبسُ أيَّ فائضٍ  
 وكان الحصادُ غبارًا من عرقٍ وصرخاتٍ بكماء

Hommes quittent les ombres femmes lâchent les cruches

Fœtus dégringolent l'abîme des crues diluviennes

Les tripes du monde vomies sur le sol bétonné

Voici le saint profit des pères poussant leurs fils

Au crime signé d'un billet d'absolution pour bénéfices

Que le dieu Argent repu verse dans la bourse d'un temple

يترك الرجالُ الظلالَ وتُسقطُ النساءُ الجِرارَ  
تتدحرجُ الأجنَّةُ في هاوية الفيضانات الغزيرة  
أمعاءُ العالم المتقيّاة منثورة على الأرض الخرسانية  
ها هو الربحُ المقدَّسُ للآباء الذين يدفعون بابنهم  
إلى الجريمة الموقعة بصكِّ غفرانٍ لأرباح  
يسكبُها إله المال الشبعان في محفظة المعبد

Sommes-nous venus ici seulement pour compter les jours  
 Suis-je le troupeau apathique ou suis-je moi-même clique  
 Compté-je plus que mes doigts et l'alphabet des abeilles  
 Que mon miel serait bon tant que je verrai mille fleurs  
 Mon pain lèverait dans l'eau des sources salées de sueur  
 Tant j'entendrais le rossignol tant les oiseaux de nuit

هل جننا هنا كي نُحصي الأيام فقط  
 هل أنا القطيعُ الخاملُ أم أنا ذاتي زمرة  
 هل أحسبني أكثر من عدد أصابعي وأبجدية النحل  
 إنَّ عسلي سيكون طيبًا طالما أزور ألفَ زهرةٍ  
 كان خبزي يطلع في ماءٍ الينابيعِ المالحةِ بالعرق  
 طالما سمعتُ العندليبَ طالما هناك طيورٌ بالليل

Alors je suis reparti sans boussole à travers l'inconnu  
 J'ai traversé des forêts de griffes et des fleuves étrangleurs  
 Et jamais homme arrêté pour flairer l'immuable senteur  
 Que toujours me poursuivait une ombre en robe chagrine  
 Le vent d'un corps tiède sentant le musc et l'aubépine  
 Que je ne crois plus qu'en elle ma mie orpheline

لذا رحلتُ دون بوصلةٍ عبر المجهول  
 عبرتُ غاباتٍ من مخالبٍ وأنهارا خانقة  
 ولم يُقبَضْ على رَجُلٍ أبدًا لشمّه الرائحة الخالدة  
 أن يطاردني دومًا ظلُّ بفتان حزين  
 ريحُ جسدٍ دافئٍ به رائحة المسك والزعرور  
 أنا لم أعد أوْمَن سوى بها - فتاتي اليتيمة



Quel est ton nom à toi qui marche collé(e) à mon poème  
 Tu pousses mon épaule ou me tire par la manche  
 Gardant un cap que j'ai perdu me souvenant alors  
 De ma naissance au bord d'un fleuve où mon berceau  
 Dérive ayant quitté les bras innocents de mon être  
 Tu hisses ton voile épousant le vent qui me berce

ما اسمك هذا الذي يمشي عالقا بقصيدتي  
 تدفعُ كتفي أو تسحبني من الكمّ  
 محافظا على وجهه فقدتها وأنا أتذكرُ إذن  
 ولادتي على حافة نهر حيث مهدي  
 ينجرفُ بعد مغادرته للذراعين البريئتين لذاتي  
 أنت ترفع شراعك وتحتضنُ الريح التي تهددني

Me voici sujet de l'illusion l'époux d'une chimère  
 Je débarque de ma galère fantôme pour échouer  
 Sur les quais des villes des solitudes emmurées  
 Et ton ombre douce a disparue dans le bitume  
 Dans le noir je crache mon infortune errance  
 La force verse sa lumière le Soleil disparaît

أنا هنا موضوعًا للوهم زوجًا للخرافة  
 أعود من ضياعي كشبح أتوه  
 على مرافئ مدن العزلة المسيجة بالأسوار  
 يختفي ذلك الناعم في الاسفلت  
 أبصق في الظلام ضياعي التعيس  
 تصبُّ القوة نورها وتختفي الشمس

Ô, mes amis, qui habitez mon cœur, voyez, je pleure  
 Sans larmes mouillées ne pas me faire voir des ennemis  
 Car dans les cités je sens bien la jalousie de l'ennui  
 Qui cherche ses proies et les broie et coule le ciment  
 Désespoir pour distribuer ses illusions payantes  
 Je n'ai pas cent sous pour m'offrir un rire sur ma faim

أنظروا يا أصدقائي الذين تعيشون في قلبي  
 أبكي دونَ دموعٍ مبللة كي لا يراني الأعداءُ  
 لأنني في الأحياء أشعرُ بغيرة الملل  
 الذي يبحث عن فرائسه ويطحنها ويصبّ الإسمنت  
 هو اليأسُ يوزّع أو هامة المدفوعة  
 ليس لدي مائة سنتيم لأهب نفسي ضحكة فوق جوعي

Je suis libre et j'apprends à tenir haut en estime  
 Le refus poli l'indifférence mesquine le mépris  
 Ce qui est cousu dans les songes habillant les humains  
 Qui me ramène à moi accompagne ma solitude  
 Je suis sûr maintenant je cherche ma mie qui me cherche  
 Et tous sans un jour oublié partageons notre dèche

أنا حرٌّ وأتعلّم كيف أحظى بتقدير كبير  
 الرفضُ المهذبُ اللامبالاةُ الدنيئةُ الاحتقارُ  
 ما تمّت خياطته في الأحلام التي يلبسها الناس  
 من يعيدني لذاتي يُرافقُ وحدتي  
 الآن أنا متأكدُ أبحث عن فتاتي التي تبحث عني  
 وكلنا دون نسيان يومٍ واحدٍ نتشاركُ حزننا

Le pays est de tous les côtés où tu regardes

Ne cherche plus trouve en plein ce qui fait une grâce

Dans un jour gris une menace un pari perdu

La beauté que tu peux voir tu l'as inventée sans orgueil

La faim est comblée sitôt que tu la nourris avec peu

La quantité de toi-même donne le curieux goût

حيثما تولي وجهك ثمة بلادٌ

لا تبحث أبدا بل جد كل ما يقدم نعمةً

في يومٍ رماديّ تهديداً رهاناً خاسراً

الجمال الذي يمكنك رؤيته أنت اخترعته دون فخر

يشعرُ الجوع بالرضا بمجرد أن تطعمه القليلَ

كمية من ذاتك تُعطي المذاق الغريبَ

Alors sur la ligne départ j'arrive de bon pied  
 Mets du vent dans mes souliers la gueuse peut gambiller  
 Je lui paierai Pampelune et un bon oreiller  
 Quand elle aura chanté j'embrasserai sa gorge nue  
 Elle m'appellera son prince me contera ses châteaux  
 Je couvrirai son sommeil de mon plus bel oripeau

حتى على خط البداية أصلُ على القدم اليمنى  
 ضغُ بعض الريح في حذائي فالمتسولة سريعة  
 سأدفع لها ثمن زيارة "بامبلونا" ووسادةً وثيرة  
 بعد أن تغني سأقبل حنجرتها العارية  
 ستناديني أميرها وتحسب لي قصورها  
 سأغطي نومها بأبهي بهارجي

## LA PIERRE SANS NOM

Le vent d'éternité use la pierre dans le sable des vanités.

Poussières devenues vent jalourent les durs rochers.

L'eau de la bouche caresse l'instant envieux des mots ciselés au fronton des monuments.

L'humain n'a qu'une main pour humer l'écume de sa vie.

Et toutes les pierres nommées roulent entre les rochers indifférents et le mépris du sable.

Exilé involontaire sur la planète Terre : comme une pierre anonyme, le silence de la destinée se trouve à l'intérieur de cette île, le plus beau pays dans l'Univers.

Pierre précieuse, joyau unique, le cœur du pays où il fait si bon de vivre, où toute parole est bonne prise à sa source.

Une pierre sans nom qui prend le monde pour habit de voyage.

Peu importe le rocher de son départ, la pierre est un morceau d'étoile dans le lit du rêveur.

Aux matins de l'éveillé, la route, la maison et la tombe, ou peut-être bien une fronde.

Pierre taillée par la langue pour trouver l'écriture, l'anonyme signe son passage à l'éternité.

Et si la pierre rejoint l'abîme, une autre se présente à portée de la main de l'égaré.

Et toutes les pierres du voyage faites pour la durée sont dépassées par les vents tournants de la destinée.

Passant, fabrique des haltes imaginaires pour y déposer des vanités !

La pierre n'est pas mensongère, elle n'est qu'une pierre, un banal caillou dans le soulier d'un humain souffrant, en marche, et venu sur la Terre visiter ses territoires d'exil.

Un humain qui a pour vivre, les sens allumés et la raison brûlante; et il ne lui reste du voyage que le sentiment profond de la joie d'être aimé, pour rien.

Une pierre dans la main d'un humain devient une pierre nommée.

Un humain sans pierre n'a jamais échoué sur les rives de l'entendement.

Un humain sans pierre n'a jamais roulé jusqu'à la tombe.

Être une pierre sans nom et avoir le vent pour soi, voilà toute joie.

Et me voici ! Suis-je venu pour rien ? Suis-je aimé sans raison ? Perdu sans intérêts ?

Pierre, y es-tu ?

## الحجر بدون اسم

تبلي ريحُ الخلودِ الحجرَ في رمالِ الغرورِ.  
يصبح الغبار ريحًا تغارُ من الصخور الصلبة.  
تداعبُ مياهُ الفمِ اللحظةَ الغيورةَ من الكلمات المنحوتة على جبهة البنايات الفخمة.  
ليس لدى الإنسان سوى يد واحدة فقط ليشتم زبد حياته.  
كل الحجارة المعروفة تتدحرجُ بين الصخور غير المبالية وازدراء الرمل.  
المنفي عنوة على كوكب الأرض: مثل حَجَرٍ مجهول، يوجد صمْتُ المصير داخل هذه الجزيرة، أجمل بلاد في الكون.  
حجرٌ كريمٌ، جوهرةٌ متفردةٌ، قلبُ البلاد حيث يحلو العيش، حيث تعدُّ كل كلمة صيدا ثمينا من صدره.  
حجرٌ لا اسمَ له يُعتبرُ العالمُ ثوبًا للسفر.  
بغضٍ النظر عن الصخرة حيث غادر، فإن الحجرَ قطعةٌ من نجمةٍ في سريرِ الحالم.  
في صباحات المستيقظ، الطريق، المنزل والقبر، أو ربما المقلاع.  
حجرٌ نَحْتُهُ اللسانُ للعثور على الكتابة، يوقَعُ المجهولُ على مروره إلى الأبدية.  
وإذا التحق الحَجَرُ بالهاوية، يقدم حجرٌ آخر نفسه في تناول يد الرجل التائه.  
كلُّ أحجار السفر التي تم تحضيرها كي تجتاز المدة تمَّ تجاوزها من طرف رياح المصير الدائرة.  
العابرُ، ورشة لتوقفات وهمية لوضع الغرور!  
الحجر لا يكذب، إنه مجرد حجر، حصة تافهة في حذاء شخصٍ يعاني، يمشي، جاء إلى كوكب الأرض لزيارة أراضي منفاه.  
إنسانٌ لديه كي يعيش، الحواس المشتعلة والعقل الحارق، وما تبقى له من الرحلة سوى الشعور العميق بفرح أنه محبوبٌ بدون سبب.  
الحجر في يد الإنسان يصبح حجرًا مسمًى.  
لم يجد الإنسانُ الذي من دون حجر نفسه مرميًا على شواطئ التفاهم.  
لم يتدحرج الإنسانُ الذي من دون حجر أبدا وصولاً إلى قبره.  
كونك حجرًا دون اسم وتمتلك الريح لنفسك يعني كل الفرح.  
وها أنا هنا. هل جنّت هباء؟ هل أحبوني بلا سبب؟ هل أفنقذت بدون فائدة؟  
بيار (حجرٌ)، هل أنت هنا؟



## الكلمة الأخيرة:

رجاء، لا أحد يرسم صورة المؤلف من خلال هذه الكلمات لأنه إذا ما شعر بالشفقة على الإنسانية فهو مجرد كاتب حرفي ومن ثم فإن وظيفته هي إنجاز أعمال بطلب من إلهامه والجنيات التي تعتز بعبقريته من المهة وتضيف خيالاً يسحرنا.

المؤلف الملهم

بيار مارسيل مونموري

poesielavie@gmail.com

## ترجمة عبد السلام يخلف

الغلاف: تشكيل حجري في جبل صافون بسوريا

من طرف نزار علي بدر، نحات من اللاذقية



*Postface :*

*Que personne ne fasse le portrait de l'auteur d'après ces paroles car, s'il éprouve de la compassion pour l'humanité, il n'est qu'un artisan écrivain et c'est donc son métier de fabriquer des ouvrages sur commande de son inspiration et les muses qui chérissent son génie depuis le berceau ajoutent la fantaisie pour nous charmer.*

*L'auteur inspiré,*

*Pierre Marcel Montmory*

poesielavie@gmail.com

Pierre Marcel Montmory Éditeur  
poesielavie@gmail.com

Couverture :

*Composition de pierres du mont Safoon en Syrie*

Par

*Nizar Ali BADR*

Sculpteur du monde

